

# 语境理论视角下《代李敬业讨武曌檄》 的林语堂翻译研究

吴莹瑶 白植坪

浙江理工大学科技与艺术学院

**摘要:** 本文运用语境理论,探讨了林语堂在其代表作《武则天传》中翻译《代李敬业讨武曌檄》的策略。首先,概述了语境理论三个维度:交际层面、语用层面和符际层面。然后,按照这三个维度剖析了林语堂的翻译方法。研究发现,林语堂不仅精准捕捉了原文的风格和语气,还巧妙地重建了语用意图,并在处理文化典故时恰如其分地考虑交际需求,从而实现了与原文在功能效果上的对等。这充分展现了其扎实的翻译理论功底和出色的翻译技巧。本研究为应用语境理论分析翻译提供了范例,也为翻译实践提供了借鉴。

**关键词:** 林语堂; 语境理论; 翻译策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2024.01.077

## 引言

语境在翻译研究中一直扮演着关键角色。英国学者哈蒂姆和梅森根据语篇分析理论,首次系统地将“context语境”定义为交际语境、语用语境和符际语境三个维度<sup>[1]</sup>。这为研究语境在翻译中的作用提供了一个多维的分析框架。在该框架指导下,翻译不再是简单的语言转换,而需兼顾作者的语用意图、受众的认知环境等多方面因素,从整体视角判断如何重构原文语境。

翻译过程中,翻译者必须判断源语言和目标语言的语境差异,采取适当策略,在目标语言中重构出尽可能接近原文语境效果的译文。语境考量使翻译成为一个整合语义、语用、认知、文化诸多因素的复杂决策过程。运用语境理论指导翻译实践,可以大大提高翻译质量,使译文更贴近原作的意图和效果。

林语堂(1895-1976)是中国现代著名的作家、翻译家、语言学家,在促进中西文化交流方面做出了卓越的贡献。林语堂既有深厚的中国古典文学功底,又精通英语,因此在中文和英文创作方面均有建树。在中文创作上,他提倡“幽默文学”,开创小品文风格,对中国现代文学影响深远。他的作品风格独特幽默,深受读者喜爱。在英文创作上,林语堂向西方介绍了中国哲学和传统文化,代表作为《吾国与吾民》《京华烟云》等,深受欧美读者的欢迎。

在翻译领域,林语堂最大的贡献是将中国古典文学精品翻译成英文,如《兰亭集序》《浮生六记》等的翻译,使中国文化走出国门,为世界所重视。林语堂通过自己出色的英文著作和翻译作品,架起了连接中西方的桥梁,使中国传统文化为国际社会所重视。他以自己的学术贡献推动了中西方文化的交流互鉴,是一位杰出的文化使者。

研究林语堂的翻译,可以提供宝贵的语境翻译策略。目前学界对林语堂翻译研究主要从文化视角出发。例如,王少娣<sup>[2]</sup>从跨文化视角研究了林语堂的翻译思想,而张季红<sup>[3]</sup>则从文化态度的角度探讨了林语堂的翻译策略。此外,朱赛妮<sup>[4]</sup>从语篇可接受性角度分析了《浮生六记》的英译本。但是鲜有学者系统地从语境角度研究林语堂的翻译作品。语境对翻译策略选择有重要影响,翻译必须考虑源语言和目标语言的语境差异。本文旨在运用语境理论,从交际层面、语用层面和符际层面等维度深入剖析林语堂的翻译思想,揭示不同语境下林语堂的翻译策略。通过语境翻译策略的分析,可以进一步理解林语堂翻译作品的艺术魅力,并在当今中西文化交流大背景下,积极推进语境视角下的翻译研究。

## 1. 语境理论介绍

语境理论在翻译研究领域占据了极为重要的地位,它构建了一个立体的文本分析框架,为理解原文和翻译文本提供了有力的理论支撑。根据哈蒂姆和梅森的理论<sup>[1]</sup>,文本语境可以从以下三个维度进行剖析:

一是交际层面(Communicative Dimension)。它涉及作者在创作文本时所嵌入的交际环境,这一层面主要涵盖三个关键方面:话题领域、交际模式以及交际关系。话题领域指的是文本试图传递的核心主题;交际模式则指涉口头或书面等不同的表达方式;交际关系则描述的是作者与读者之间存在的社会层面的联系。明确这些方面,能够帮助译者在翻译过程中有效地重现原文的社会交际背景。

二是语用层面(Pragmatic Dimension)。它关注作者在文本中所希望实现的语用目标,如传达特定情感、表明立场或做出决策等。洞察原文的语用环境有助于揭示作者的真正意图和目的。

三是符际层面 (Semiotic Dimension)。它从符号学的视角出发, 关注文本中的结构, 包括词汇与语法的关系、词义以及语用的互动等。

这三个分析维度是相互联系、彼此依存的。交际层面为文本提供了基础背景, 语用层面在此基础上施展语用功能, 而符际层面则提供了实现这一语用功能的语言符号工具。在进行翻译时, 译者必须全面考量这三个层面, 以在目标语文化中构建出最为贴切的文本语境, 这是实现高质量翻译的关键。

语境理论为翻译研究和实践提供了重要指导。但我们也应认识到, 语境是一个极为复杂的问题。在翻译过程中, 翻译者面临的不仅是语言语境的转换, 还有复杂的社会文化语境。不同时代、不同阶层都有其独特的社会语境。此外, 个人认知和心理也会形成独特的语境。因此, 翻译者在运用语境理论时, 还需充分考虑这些更为复杂的语境差异, 不能简单地等同语言语境和社会语境。我们需要在语境理论指导下, 继续深入研究翻译中这些复杂语境的互动及其对翻译决策和效果的影响, 以推动翻译研究向纵深发展。

## 2. 语境理论视角下的林语堂翻译分析

在本部分, 我们将深入探讨林语堂对骆宾王《代李敬业讨武曩檄》的翻译, 并从语境分析的角度, 精细审视林语堂所采取的翻译策略。

### 一、交际层面分析

骆宾王的《代李敬业讨武曩檄》是一篇力图揭露武则天迫害罪行并表达坚决讨伐其统治的檄文。该文在交际语境上展示出鲜明的特色, 话题领域集中于对武则天暴行的详细描述, 明确指出了讨伐的正当性, 整体充斥着控诉的情绪。在交际模式上, 这篇檄文采用了典型的政论文体, 意在通过书面文本向读者传达一份庄重而有力的政治宣言。就交际关系而言, 檄文立场坚定、语气尖锐, 体现了作者作为起义军领袖对武则天行径的严厉谴责。

林语堂在翻译这篇檄文时, 准确捕捉了原文的语体和语气。他巧妙地选用了一系列带有强烈褒贬意味的词汇, 如“vile” (卑鄙的)、“ended up” (最终沦落)、“befouled” (玷污)。这些词不仅增强了文本的控诉语气, 而且再现了原文的强烈情感。此外, 林语堂还选用了“descendant” (后裔)、“debt” (债务)、“victory” (胜利) 等词汇, 巧妙地凸显出了一种不屈不挠的气韵, 有效传递了作者反抗武则天政权的坚定政治立场。“descendant” (后裔) 一词, 突出了作者作为唐朝宗室后裔对唐朝的忠诚, 同时也表明了

作者有义务起义讨伐篡位者, 维护正统继承人的利益。这一译文选择恰当地体现了原文强调作者身份和义务的语调。林语堂还采用了大量褒扬义军实力的词汇, 如“fleet”、“gleaming steel”等, 突出了作者对义军必胜的信心。这不仅传达了原文鼓舞士气的目的, 也表现了作者强烈的政治态度, 即确信武则天注定失败。

另外, 林语堂采用短小精悍的语句, 大量使用并列结构, 如“*She killed her sister and butchered her step-brothers; she assassinated the king and poisoned her mother.*”这增强了文本的节奏感, 与原文的激昂语气形成呼应。林语堂灵活运用交际模式上的翻译策略, 成功传达了原文作为一份政治宣言所蕴含的强烈情绪。林语堂通过对政论文文风的精准把握, 使得翻译作品在风格和语气上与原文高度吻合。

总的来说, 林语堂的翻译不仅仅局限于文字的转换, 更重视交际语境的精确重构。他的翻译策略为理解原文的语用意义以及进行更深层次的语用翻译奠定了坚实的基础, 使得这篇檄文的英文译本不仅忠实于原文的内容, 更淋漓尽致地传达了原文所蕴含的情感张力。

### 二、语用层面分析

从檄文中, 我们可以辨识出两个主要的语用意图: 首先是揭露并强烈指责武则天的罪行。在原文中, 作者详细陈述了武则天的恶行, 以此煽动民众对她的憎恨, 并为即将到来的义军讨伐行动造势。在翻译这一部分时, 林语堂恰如其分地选用了“vile” (卑鄙)、“thieves’ brood” (盗贼之后) 等充满负面情绪的词汇, 这些选择有效地强化了对武则天的斥责。

其次, 檄文旨在表达一种坚定的讨伐决心, 并起到战争宣传的作用。原文通过宣扬举义的正义性和描述军队的强大实力, 传达了必胜的信心。在林语堂的翻译中, “descendant” (后裔)、“indignation” (愤怒)、“irresistible” (不可抵挡) 和“roar” (怒吼) 等词汇都极力表达了作者的坚定决心和战斗意志。林语堂增加了“plot” (密谋) 一词描述武则天“阴谋”皇室的覆灭, 以增强她险恶用心的语用意味; 同时使用“orphans” (孤儿) 一词描绘皇子的困境, 以唤起读者的同情, 达到语用层面的宣传效果。

除了对原文内容的忠实再现, 林语堂在翻译技巧上也进行了细腻的雕琢。例如, 他巧妙地将原文中的陈述句转化为反问句, 比如“*Alas! Where is Ho Tsemeng’s voice of protest? Where are men like Ju Shihou gone?*”, 这样的转换加强了对当时形势失望和不满的情感表达。

总结来看,林语堂的翻译不仅在语言上精准捕捉了原文的语用意图,而且通过巧妙的翻译技巧,增强了文本的情感色彩和说服力。他的翻译展现了对语用语境的深刻理解和对原文情感态度的细腻把握,实现了与原文等效的翻译效果,体现出他在语用翻译方面的卓越技艺。

### 三、符际层面分析

在符际语境的处理上,林语堂采取了策略性的手段。首先,在句法结构上,他对原文进行了转换,并在必要时增补了主语。鉴于原文中多使用隐含主语的主题句式,林语堂通过增加如“*She*”、“*Some*”等词作为主语,将原文中的句子转换成了符合英语习惯的主谓句式。这种策略使得句子结构在英文中显得更加自然。

其次,林语堂在处理原文中那些充满文化色彩的典故时也表现出了高度的审慎。由于原文包含了大量的历史典故,采取直译方法可能会对不熟悉这些典故的英文读者造成阅读障碍。因此,他选择将一些长句简化,例如将“燕啄皇孙,知汉祚之将尽;龙漦帝后,识夏庭之遽衰”这样的句子转化为“*Signs are all too evident that she is plotting the downfall of the Imperial House*”,避免了潜在的文化误读,同时又保持了信息的明晰度。不过,林语堂并非舍弃了所有的文化元素,他保留了部分典故,如“*Hundred Yuehs*”是对“百越”的音译,这样既保留了原文的文化风格,也通过发音的相似性为读者提供了识别这些典故的线索。此外,如“袁君山”这样的人名也被直接保留了下来。林语堂作为一位深谙中西文化差异的翻译家,在符际语境的处理上展现了娴熟的技艺。他在传递原文的语用意图与满足目标语言读者的认知习惯之间找到了恰当的平衡,这不仅体现了他的翻译技巧,也展示了他扎实的翻译理论功底。

综合以上分析可知,林语堂在翻译《代李敬业讨武曌檄》时,从交际层面、语用层面和符际层面等多个角度全面考量了原文语境的特征,并采取了多种翻译策略来重构文本。在交际语境层面,林语堂准确捕捉了原文的语体和语气特征,采用了与原文类似的正式而强硬的政论语体,保持了原文的控诉语气,成功地传达了原文的政治立场和情感态度。在语用语境层面,林语堂高度关注原文的语用意图,即揭露武则天的罪行和表达讨伐的决心。他使用了“*thieves' brood*”、“*irresistible*”等词汇以加强谴责的力度,运用了反问句增强了失望和义愤的情绪,使用了“*descendant*”“*indignation*”等词汇渲染义愤,从

而准确地传达了原文的语用意图。在符际语境层面,林语堂转换了原文的主题句式,增补主语使其符合英语结构;简化了部分典故,减轻了读者的阅读难度;同时,他也适度保留了一些典故以传承原文的文化风格。可以看出,在这篇檄文的翻译中,林语堂全面考量了语境的各个层面,灵活运用了多种翻译策略,既准确地传达了语用目的,又顺应了目标语读者的认知环境。

### 结语

林语堂作为20世纪中国最杰出的翻译家之一,他的翻译作品展现了对原文语境的细致考量,并运用了灵活多变的翻译策略。本文通过《代李敬业讨武曌檄》的翻译案例,从语境理论的视角剖析了林语堂在处理交际层面、语用层面和符际层面时的翻译方法。可以看出,林语堂既准确地把握了原文的语体语气,又成功地重构了语用意图,还兼顾了目标语读者的认知环境,实现了源语言和目标语言之间的高度平衡,达到了与原文在功能效果上的对等。林语堂翻译策略的运用充分体现了其扎实的翻译理论功底,提供了一个翻译研究和实践的典范。本文的研究成果表明,语境理论在翻译分析和评价中的重要性,为未来的翻译研究开拓了新的视角。在此基础上,期待将来的研究能够将语境理论应用到更广泛的文本类型中,以丰富和深化翻译研究的理论与实践。

### 参考文献

- [1] Hatim B, Mason I. *Discourse and the Translator* [M]. Routledge, 2014.
  - [2] 王少娣. 跨文化视角下的林语堂翻译研究 [D]. 上海外国语大学, 2007.
  - [3] 张季红. 浅析林语堂的文化态度与跨文化传播实践——以林译《浮生六记》的翻译为例 [J]. 上海翻译, 2016 (1): 71-75.
  - [4] 朱赛妮. 从语篇可接受性视角看林语堂《浮生六记》的英译 [D]. 广东外语外贸大学, 2007.
- 作者简介:
1. 吴莹瑶 (2003. 4-), 女, 汉族, 浙江湖州人, 浙江理工大学科技与艺术学院2021级本科在读, 研究方向: 英语翻译。
  2. 白植坪 (1990. 8-), 男, 汉族, 浙江平阳人, 浙江理工大学科技与艺术学院, 硕士, 讲师, 研究方向: 语料库翻译学。
- [基金项目] 杭州市哲学社会科学规划课题 (M21JC055); 浙江理工大学科技与艺术学院科研项目 (KY2021006)